

He Pō Fīlēmū

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2017 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua
ko te *Ko he Pō Taligoligoa* ma te *A Quiet Night*

Ko nā aiā mo nā tuhituhiga i te Igilihi e o © Johnny Frisbie 1990
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma nā ata tuhi e o te © Mālō 1990

Ko nā aiā uma e puipuia.

Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 010 7 (lolomi)
ISBN 978 1 77669 011 4 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te www.thechair.minedu.govt.nz
pē ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 69010.

He Pō Fīlēmū



na tūhia e
Johnny Frisbie

na tūhia nā ata e
Judith Kunzlé

na fakaliliu e
Loimata lupati

Matāgāluega o Akoakoga



Ko au na ola ake i he motu,
ka koi tamaiti au.
Ko na taimi moe,
e momoe uma ai kimātou
i loto o he mātuā tainamu.

E iei tē tahi pō,
nae hē mafai ai au kē moe.
Oi tolotolo loa au
ki fafo oi fano hāvalivali.





Ko au na hāvalivali mālie
ki lalo i te matāfaga
ma kō maua te koga nofonofo
i te oneone hihina ma te mālū.



Ko nā ataata o nā niu
nae agina i loto o te vai.
I tē tahi itū o te namo,
e hē kō kitea nā tuāfale,
kae kō kitea nā molī e takemokemo,
oi fakatagāfai ai au ko ni fetū.

Nae hiko i oku tafa,
nā kaviki nae tolotolo ki fafo i olātou pū.
E mālie foki te ōlaga o nā kaviki.
E gālulue mālohi i te pō kātoa i te keliga
ma te fakaāteaga o nā pū.
Ko nā vaveao, e fufulu ai olātou atigi
i te mea papaku,
ma tolotolo ki nā fale oi tatanu olātou tino
i te oneone.



Ko luga o nā lakau,
nae momoe filemū ai nā akiaki,
e ōfaga tautokalua i luga o nā launiu.

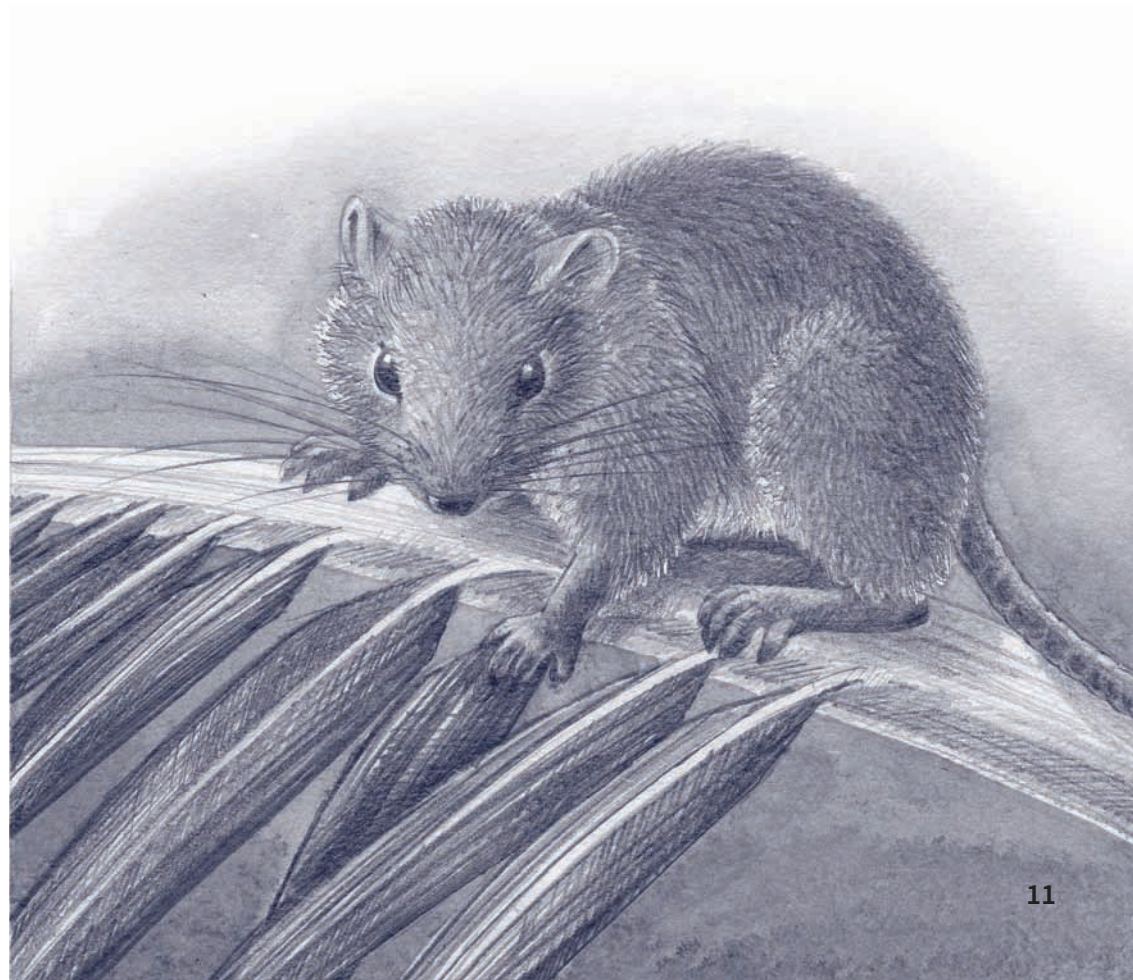


Ko nā kanae nae momoe fīlemū
i luga o te oneone i te tai mamaha.



Teki lava, hula te kimoa i luga o te lālā
e hē mamao mai nā akiaki.
E vē ko he tino kaihoā,
e hē iloa pe na gatolo mai i fea.

Na tū ma kikila mai kia te au,
kae gaoi ma ona fulufulu ihu.
Na kō kitea tona toke loa e vē he uka
na galo ki loto i tana ōfaga,
i loto lele o te lākau.





Ko te mähina nae kikila ifo i luga ki a te au.
Ko au na katakata kiei,
ma toku toe hāvalivali ki te fale,
i te oneone hihina ma te mālū.



**GÄLULUE
FAKATAHI**

Gagana
Tokelau

A Quiet Night

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ko he Pō Taligoligoa* and *A Quiet Night*
in the Tupu series

English text copyright © Johnny Frisbie 1990
Illustrations and gagana Tokelau text copyright © Crown 1990

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 010 7 (print)
ISBN 978 1 77669 011 4 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69010.

A Quiet Night



by
Johnny Frisbie
illustrations by
Judith Kunzlé

Ministry of Education



When I was a child, I lived on an island.
At bedtime, we all slept under a big mosquito net.

One night, I couldn't get to sleep.
So I crept out for a walk.





I walked a little way down to the beach and found a place to sit on the cool, white sand.



The shadows of the coconut trees were waving slowly back and forth in the water. Across the lagoon, I could see lights glimmering. I couldn't see the roofs above them, so I pretended they were stars.

Around me, sand crabs crawled out of their holes.
It's funny how sand crabs live.
They work hard all night digging and clearing holes.
At dawn, they wash their shells in the shallow water
and crawl home to cover themselves with sand.



In the trees, the white terns slept quietly,
nesting in pairs among the coconut fronds.

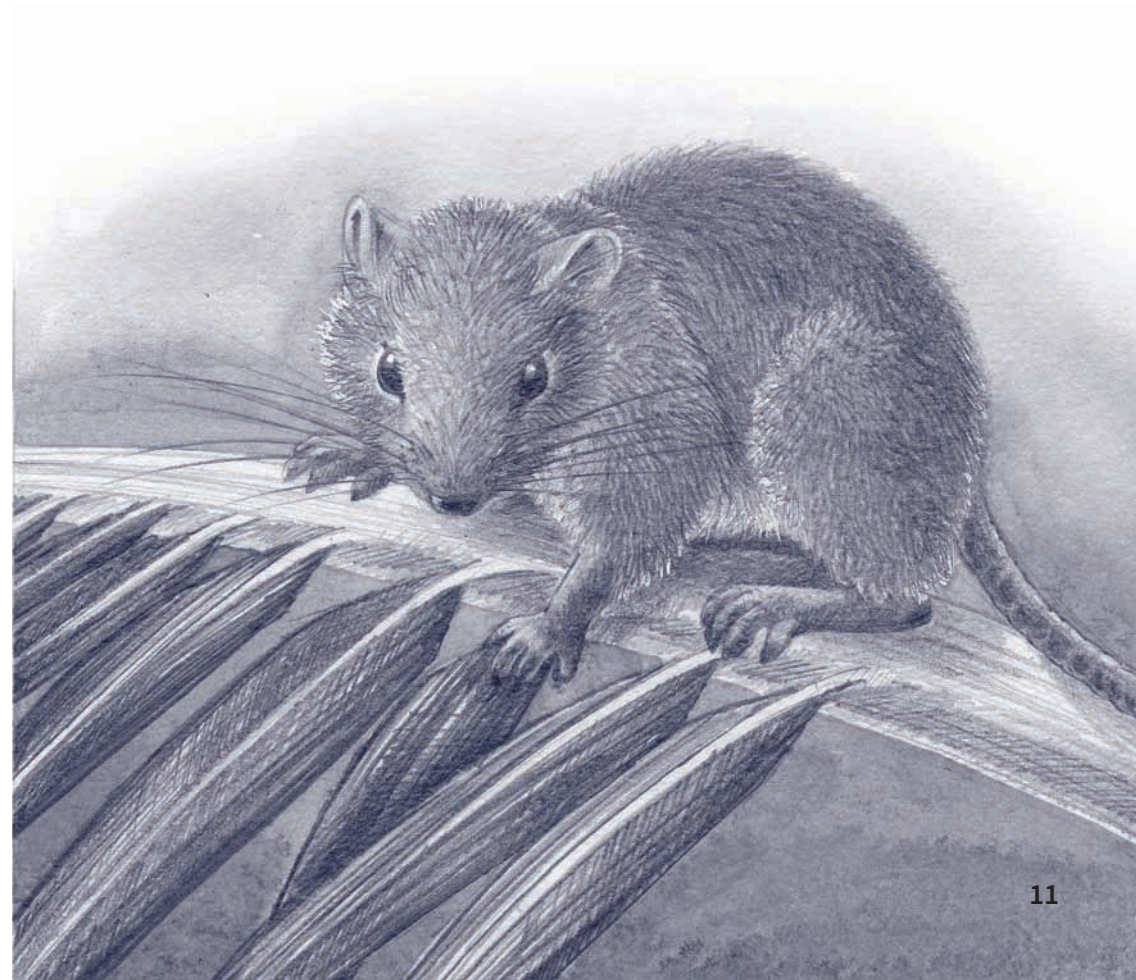


The silver mullet slept peacefully
on the sand in the shallows.



He stopped and looked at me.
His whiskers twitched.
Then I saw his long, stringy tail
disappear into his nest
in the heart of the tree.

Then, sneaking from nowhere, like a thief,
a rat appeared on a frond not far from the terns.





The moon looked down on me from above.
I smiled back.
Then I walked back home
along the cool, white sand.